

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И РЕПУБЛИКА КОРЕЯ

ОТНОСНО СЪТРУДНИЧЕСТВО И АДМИНИСТРАТИВНА ВЗАИМОПОМОЩ В МИТНИЧЕСКАТА ОБЛАСТ

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ и РЕПУБЛИКА КОРЕЯ, наричани оттук нататък “договарящите се страни”,

КАТО ОТЧИТАТ важността на търговските взаимоотношения между Европейската общност и Република Корея и в желанието си на допринесат, във взаимен интерес за договарящите се страни, за хармоничното развитие на тези взаимоотношения;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД развитието на сътрудничеството в областта на митническите процедури между договарящите се страни;

КАТО ОТЧИТАТ, че операциите в нарушение на митническото законодателство накърняват икономическите, данъчни и търговски интереси на договарящите се страни, и като признават колко е важно да се осигури точно определяне на митата и другите данъци;

УБЕДЕНИ, че сътрудничеството между техните митнически органи може да направи по-ефикасна борбата срещу тези операции;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД задълженията, произтичащи от международните конвенции, към които договарящите се страни вече са се присъединили, и препоръката за административна взаимопомощ на Съвета за митническо сътрудничество от 5 декември 1953 г.;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО :

Дял I

Общи разпоредби

Член I

Дефиниции

За целите на настоящото споразумение:

а) “митническо законодателство” означава : всички разпоредби, приети от Европейската общност или от Република Корея, които управляват вноса, износа, транзита на стоки и тяхното поставяне под всички митнически режими, включително забранителните, ограничителните и контролните мерки;

б) “митнически орган” означава: в Европейската общност - компетентните служби на Комисията на Европейските общности и митническите органи на държавите-членки на Европейската общност; а в Република Корея – корейските митнически служби;

в) “запитващ митнически орган” означава компетентен митнически орган на дадена договаряща страна, който отправя искане за подпомагане в митническата област;

г) “запитван митнически орган” означава компетентен митнически орган на дадена договаряща се страна, към който е отправено искане за подпомагане в митническата област;

д) “лични данни” означава всички данни, които се отнасят към дадено идентифицирано или подлежащо на идентифициране физическо лице;

е) “операция в нарушение на митническото законодателство” означава всяко нарушение или опит за нарушаване на митническото законодателство.

Член 2

Задължения, които произтичат от международни конвенции

Разпоредбите на настоящото споразумение не накърняват задълженията, които произтичат от международните конвенции, към които договарящите се страни по настоящото споразумение са се присъединили.

ДЯЛ II

Митническо сътрудничество

Член 3

Обхват на митническото сътрудничество

1. С посредничеството на своите митнически органи договарящите се страни, в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение, се стремят:

а) да си сътрудничат в рамките на наличните ресурси в областите на изследователска, развойна и експериментална дейност за нови митнически процедури, за обучение и размяна на служители, както и по всички въпроси, които могат да изискват съвместни усилия; и

б) да опростяват, хармонизират и компютъризират митническите процедури, като вземат предвид вече постигнатото в тази област от международните организации.

2. Митническото сътрудничество ще включва:

а) обмен на професионални, научни и технически данни във връзка с митническото законодателство;

б) обмен на информация за дейности за техническо подпомагане, предприети съвместно с трети страни, с цел усъвършенстване на тези дейности

ДЯЛ III

Взаимопомощ

Член 4

Обхват на взаимната помощ

1. Чрез своите митнически органи, договарящите се страни си оказват взаимопомощ в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение:

а) за гарантиране на правилното прилагане на митническото законодателство, по-специално, чрез предотвратяване, разкриване и разследване на операциите, които го нарушават;

б) като предоставят при искане необходимите данни за управление и прилагане на митническото законодателство.

2. Взаимопомощта в митническата област, предвидена от настоящото споразумение, не накърнява разпоредбите, които определят взаимопомощта в наказателната област. Тя също така не се прилага към сведенията, събрани

3. Помощта включва също:

а) обмен на информация и на опит в областта на използването на забранителни и детекторни съоръжения;

б) техники за борба с измамите, които да възпрепятстват осъществяването на операции в нарушение на митническото законодателство, и по-специално, всички технически помощни средства, които са послужили в борбата срещу тези операции;

в) наблюдения и заключения от използването на нови техники за борба срещу митническите измами.

Член 5

Помощ при искане

1. По искане на запитващия митнически орган, запитваният митнически орган предоставя на същия всички сведения, които могат да му дадат възможност да се увери, че митническото законодателство е прилагано правилно, и по-специално, сведения за установени или предвидени операции, които са или биха могли да бъдат в нарушение на митническото законодателство.

2. По искане на запитващия митнически орган, запитваният митнически орган го информира за това дали стоки, изнесени от територията на една от договарящите се страни, са били редовно внесени на територията на другата от договарящите се страни,

като се уточнява, когато е уместно, митническият режим, под който са били поставени стоките;

3. По искане на запитващия митнически орган, запитваният митнически орган предприема необходимите мерки, за да се увери, че се упражнява специално наблюдение върху:

а) физически или юридически лица, за които има разумни основания да се смята, че осъществяват или са осъществили операции в нарушение на митническото законодателство;

б) места, в които се складират стоки при условия, които дават основание да се предположи, че предназначението на стоките е да станат предмет на операции в нарушение на митническото законодателство;

в) движения на стоките, за които е подаден сигнал, че могат да бъдат свързани с операции в нарушение на митническото законодателство;

г) транспортни средства, за които има разумни основания да се смята, че са били, са или ще бъдат използвани за осъществяване на операции в нарушение на митническото законодателство.

Член 6

Спонтанна помощ

Договарящите се страни си оказват взаимопомощ в съответствие със своите законодателства, правила и други юридически инструменти, ако преценят, че това е необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство, и по-специално, когато получат сведения във връзка с:

а) операции, които са били, са или изглеждат в нарушение на това законодателство, и които могат да заинтересуват другата договаряща се страна;

б) нови средства или методи, използвани за осъществяването на такива операции;

в) стоки, за които е известно, че са предмет на операции в нарушение на митническото законодателство.

Член 7

Предаване/ нотифициране

По искане на запитващия митнически орган, запитваният митнически орган предприема в съответствие със своето законодателство всички необходими мерки, за да:

- предаде всички документи,
- нотифицира за всички решения,

които влизат в обхвата на настоящото споразумение, получател, пребиваващ или установил се на негова територия. В такъв случай се прилага член 8, параграф 3.

Член 8

Форма и съдържание на исканията за помощ

1. Исканията, формулирани по силата на настоящото споразумение, се представят в писмена форма. Те се придружават от всички документи, необходими за тяхното изпълнение. Когато неотложността на положението го налага, могат да се приемат и устни искания, които обаче следва да бъдат незабавно потвърдени писмено.

2. Исканията, представени в съответствие с параграф 1, съдържат следните данни:

а) запитващ митнически орган, който внася искането;

б) искана мярка;

в) цел и мотив на искането;

г) закони, правила и други юридически елементи, отнасящи се до конкретния случай;

д) възможно най-ясни и точни сведения за физическите или юридически лица, които са обект на разследването;

е) кратко изложение на съществените факти и на вече извършените разследвания, освен в случаите, предвидени в член 7.

3. Исканията се отправят на официалния език на запитвания митнически орган или на език, приемлив за този орган.

4. Ако дадено искане не отговаря на формалните условия, възможно е да се поиска неговото коригиране или допълване; същевременно, могат да бъдат предприети временни мерки.

Член 9

Изпълнение на исканията

1. За да отговори на искане за помощ, запитваният митнически орган предоставя, в сътрудничество с други административни служби, ако не може да действа сам, сведенията, с които вече разполага, и провежда или инициира провеждане на подходящи разследвания, в рамките на своите компетентности и ресурси.

2. Исканията за помощ се задоволяват в съответствие със законодателството, правилата и другите юридически инструменти на запитваната договаряща се страна.

3. Надлежно упълномощените служители на запитващата договаряща се страна могат, със съгласието на другата договаряща се страна и при условията, определени от последната, да събират в службите на запитвания митнически орган или на друг орган,

за който запитваният орган е отговорен, сведения за операции в нарушение на митническото законодателство, от които запитващата договаряща се страна се нуждае за целите на настоящото споразумение.

4. Служителите на дадена договаряща се страна могат, със съгласието на другата договаряща се страна и при условията, определени от нея, да присъстват на разследванията, които се извършват на територията на тази страна.

Член 10

Форма, под която следва да бъдат предавани сведенията

1. Запитваният митнически орган предава резултатите от разследванията на запитващия митнически орган под формата на документи, заверени копия на документи, доклади или под друга подходяща форма за изпълнението на искането.

2. Предаването на документи, предвидено в параграф 1, може да се замести с предаване на данни, предоставени независимо под каква форма и за същите цели по електронен път.

Член 11

Изключения от задължението за оказване на помощ

1. Договарящите се страни могат да откажат изцяло или частично оказването на помощ по смисъла на настоящото споразумение, ако подобна помощ:

а) би могла да накърни суверенитета на държава-членка на Европейската общност или на Република Корея, призована да окаже помощ по смисъла на настоящото споразумение;

б) би могла да постави под заплаха обществения ред, сигурността или друг основен интерес, и по-специално, в случаите, посочени в член 12, параграф 2; или

в) изисква прилагането на данъчни разпоредби или валутен режим, различни от митническото законодателство; или

г) предполага нарушение на промишлена, търговска или професионална тайна.

2. Ако запитващият митнически орган поиска помощ, каквато самият той не би могъл да окаже в случай, че такава му бъде поискана от митническия орган на другата договаряща се страна, той следва да отбележи това в своето искане. В такъв случай запитваният митнически орган решава по какъв начин да отговори на това искане.

3. Преди да откаже оказване на помощ, запитваният митнически орган проверява дали няма възможност да окаже исканата помощ при условия, каквито той счита за необходими. Ако запитващият митнически орган приеме тези условия, той поема задължението да ги спазва.

4. В случай, че помощта бъде отказана, запитващия митнически орган следва незабавно да бъдат нотифициран за решението и причините които обясняват отказа,.

Член 12

Обмен на информация и поверителност

1. Всички сведения, предадени под каквато и да е форма по силата на настоящото споразумение, са от поверително естество или са запазени за ограничено разпространение, според разпоредбите, приложими във всяка от договарящите се страни. Те се покриват от професионалната тайна и се ползват от защитата, осигурявана от приложимите в тази област закони от договарящата се страна, която ги е получила, както и от съответните разпоредби, приложими към институциите на Общността.

2. Лични данни могат да се обменят единствено, когато договарящата се страна, която ги получава, се ангажира да им осигури равнище на защита, най-малкото еквивалентно на това, което се осигурява в този конкретен случай в договарящата се страна, която ги предоставя.

3. Получените сведения се използват само за целите на настоящото споразумение и могат да се използват за други цели от някоя от договарящите се страни само при наличието на предварително писмено съгласие от митническият орган, предоставил сведенията. Освен това те са подчинени на ограниченията, установени от този орган.

4. Параграф 3 не възпрепятства използването на сведенията в рамките на съдебни или административни дела, започнати впоследствие поради неспазване на митническото законодателство. Компетентният орган, предоставил тези сведения се нотифицира незабавно за такова използване.

5. В своите протоколи, доклади и свидетелства, както и в хода на процедури и съдебни преследвания, договарящите се страни могат да посочват като доказателства събраните сведения и прегледаните документи, в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 13

Експерти и свидетели

Служител на запитван митнически орган може да получи разрешение в рамките, определени от даденото му разрешение, да се яви като експерт или свидетел на съдебни или административни дела, заведени в областите, обхванати от настоящото споразумение, пред юрисдикцията на другата договаряща се страна, и да представи предмети, документи или техни заверени копия, които могат да бъдат необходими за процедурата. Исканията за явяване трябва да посочват с точност в кое дело и като какъв или в какво негово качество ще бъде разпитван служителят.

Член 14

Разходи за оказване на помощ

Договарящите се страни се отказват от всякакви претенции помежду си за възстановяване на разходите, възникнали при изпълнение на настоящото споразумение, с изключение, когато е уместно, на разходите, свързани с експерти, свидетели, устни и писмени преводачи, които не са на държавна служба.

ДЯЛ IV

Заклучителни разпоредби

Член 15

Съвместен комитет за митническо сътрудничество

1. Образува се съвместен комитет за митническо сътрудничество, съставен от представители на Европейската общност и на Република Корея. Той се събира последователно в Брюксел и в Сеул, което се решава по взаимно съгласие, както датата и дневения ред.
2. Съвместният комитет за митническо сътрудничество следи за правилното функциониране на настоящото споразумение и разглежда всички проблеми, които възникват от неговото прилагане. За тази цел той си поставя като основни задачи:
 - а) да следи развитието на митническото сътрудничество в съответствие с настоящото споразумение и да определя нови области и специфични сектори за разширяване на това сътрудничество;
 - б) да обменя мнения по всички въпроси от общ интерес, които засягат митническото сътрудничество, включително бъдещите мерки и необходимите ресурси за тях; и
 - в) като цяло, да формулира препоръки, които да допринасят за постигане целите на настоящото споразумение.
3. Съвместният комитет за митническо сътрудничество приема свой вътрешен правилник.

Член 16

Прилагане

1. Прилагането на настоящото споразумение се поверява на компетентните служби на Комисията на Европейските общности и, когато е уместно, на митническите органи на държавите-членки на Европейската общност, от една страна, и на митническите служби на Република Корея, от друга страна. Те определят всички практически мерки и разпоредби, необходими за неговото прилагане, като държат сметка за действащите правила в областта на защита на данните.

2. Договарящите се страни се консултират и в следствие се информират взаимно за подробните правила на прилагане, които са приети в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 17

Преразглеждане или изменение

Договарящите се страни могат във всеки един момент да преразгледат или да изменят настоящото споразумение по взаимно съгласие.

Член 18

Териториално прилагане

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност, и съгласно условията, предвидени от този договор, и от друга страна, на територията на Република Корея.

Член 19

Влизане в сила и продължителност

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата, на която договарящите се страни се нотифицират взаимно за изпълнението на необходимите за тази цел процедури.
2. Настоящото споразумение се сключва за период от пет години. То се подновява автоматично за всяка следваща година, освен ако някоя от договарящите се страни не го денонсира писмено шест месеца преди изтичането му.

Член 20

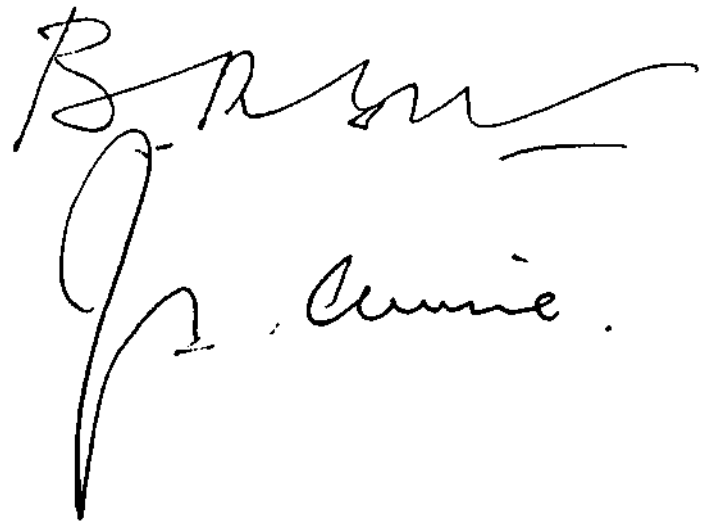
Автентични текстове

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на немски, английски, датски, испански, фински, френски, гръцки, италиански, нидерландски, португалски, шведски и корейски езици, като всички текстове са еднакво автентични.

В доказателство за което, долуподписаните упълномощени представители поставиха собственоръчен подпис под настоящото споразумение.

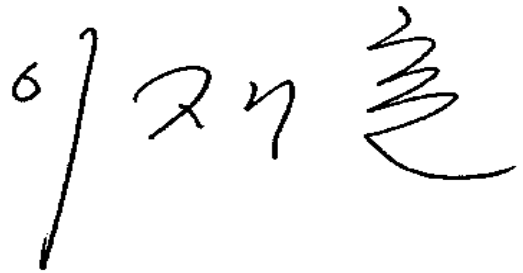
Съставено в два екземпляра в Брюксел на десети април хиляда деветстотин деветдесет и седма година.

За Европейската общност:



Ван
Г. Амне.

За Република Корея:



이영호